

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1997-1998

17 OCTOBRE 1997

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au:

**Traité d'Entente et de Coopération entre
le Royaume de Belgique,
la Communauté française de Belgique,
la Communauté flamande de Belgique,
la Communauté germanophone de Belgique,
la Région wallonne de Belgique,
la Région flamande de Belgique,
la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique
et l'Ukraine,
fait à Bruxelles le 23 avril 1997.**

Exposé des motifs

Début 1993 le Gouvernement belge a décidé, outre les Traités de Partenariat européens conclus avec les républiques de l'ex-Union Soviétique, de conclure également des Traités bilatéraux « d'Entente et de Coopération », avec les quatre nouvelles républiques les plus importantes, notamment la Russie, l'Ukraine, le Kazakhstan et la Biélorussie, en remplacement d'accords bilatéraux antérieurs conclus avec l'Union Soviétique.

Ces « Traités d'Entente et de Coopération » sont des instruments-cadres servant de base à des négociations ultérieures pour des accords spécifiques dans plusieurs domaines et doivent offrir la possibilité d'adapter les relations contractuelles bilatérales aux changements fondamentaux intervenus dans ces républiques depuis leur indépendance.

Le Traité d'Entente bilatéral avec la Fédération russe a déjà été signé le 8 décembre 1993. A présent que récem-

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1997-1998

17 OKTOBER 1997

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**het Verdrag inzake Verstandhouding en
Samenwerking tussen het Koninkrijk België,
de Vlaamse Gemeenschap van België,
de Franse Gemeenschap van België,
de Duitstalige Gemeenschap van België,
het Vlaamse Gewest van België,
het Waalse Gewest van België,
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest
van België en Oekraïne,
opgemaakt te Brussel op 23 april 1997.**

Memorie van toelichting

Begin 1993 besloot de Belgische regering om naast de Europese Partnerschapsverdragen met de ex-Sovjet-Unie republieken met de vier belangrijkste nieuwe republieken, nl. Rusland, Oekraïne, Kazachstan en Wit-Rusland tevens bilaterale « Verstandhoudings- en Samenwerkingsverdragen » af te sluiten ter vervanging van vroegere bilaterale akkoorden met de Sovjet-Unie.

Deze «Verstandhoudings- en Samenwerkingsverdragen» zijn kaderinstrumenten die de basis leggen voor latere onderhandelingen over specifieke akkoorden binnen de verschillende domeinen en moeten het mogelijk maken om de bilaterale, contractuele relaties aan te passen aan de fundamentele veranderingen die sinds de onafhankelijkheid plaatsgrepen in deze republieken.

Het bilaterale Verstandhoudingsverdrag met de Russische Federatie werd reeds op 8 december 1993 onderte-

ment toutes les procédures d'assentiment ont été achevées (par la Région de Bruxelles-Capitale par ordonnance du 18 juillet 1996), ce traité pourra être ratifié incessamment par la Belgique.

Bien que le texte définitif du Traité relatif à l'Accord conclu avec l'Ukraine ait déjà établi début 1996 après deux sessions de négociations, auxquelles les Communautés et les Régions ont été activement intéressées, le « Traité d'Entente et de Coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine n'a pu être signé solennellement à Bruxelles que le 23 avril 1997.

L'Ukraine est un pays vaste industrialisé (603.700 km² - 51.704.000 habitants) qui occupe une place géostratégique importante dans la région en tant que territoire de transition entre la Russie et les pays d'Europe centrale (les PEC).

Son indépendance est undubitablement d'une importance vitale pour la stabilité et le développement démocratique de la région.

Bien qu'il ne faille pas rester aveugle aux nombreux problèmes auxquels l'Ukraine est confrontée dans son passage vers l'économie de marché (le problème de Tchernobyl et l'héritage de l'ancien régime soviétique constituent un lourd héritage pour la jeune république), l'Ukraine a la potentialité pour devenir un partenaire politique et économique important de l'Union européenne. Elle dispose d'une quantité considérable de terres arables des plus fertiles, elle a une participation importante dans l'industrie (surtout dans l'industrie lourde) (houille, métaux, raffineries de pétrole et chantiers de construction navale) et en outre l'exportation du gaz et du pétrole russe vers l'Europe occidentale doit transiter sur son territoire.

Le Traité d'entente et de coopération avec l'Ukraine comprend les domaines de coopération bilatérale suivants:

- a) la coopération Belgo-Ukrainienne dans le cadre des Nations Unies y compris les actions en matière de diplomatie préventive (articles 1^{er} et 2) ;
- b) la coopération Belgo-Ukrainienne dans le cadre de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (O.S.C.E.) y compris le soutien actif en ce qui concerne le rôle de l'O.S.C.E. en matière de diplomatie préventive et de règlement pacifique des conflits (article 3) ;
- c) l'attachement des Parties, notamment en ce qui concerne une exécution et un respect total des Accords concer-

kend. Nu recentelijk alle instemmingsprocedures afgerond werden (het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij ordonnantie van 18 juli 1996) zal dit verdrag eerlang door België kunnen worden geratificeerd.

Hoewel de definitieve verdragstekst van de Overeenkomst met Oekraïne reeds begin 1996, na twee onderhandelingszittingen, waarbij de Gemeenschappen en de Gewesten actief betrokken werden, werd vastgelegd, kon slechts op 23 april 1997 te Brussel het « Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne » plechtig ondertekend worden.

Oekraïne is een uitgestrekt, geïndustrialiseerd land (603.700 km² - 51.704.000 inwoners) dat een belangrijke geostrategische plaats in de regio inneemt nl. als overgangsgebied tussen Rusland en de Landen van Midden-Europa (de LME's).

Haar onafhankelijkheid is zonder twijfel van vitaal belang voor de stabiliteit en de democratische ontwikkeling van de regio.

Alhoewel men niet blind mag blijven voor de vele problemen waarmee Oekraïne in de overgang naar een markteconomie te kampen heeft (het probleem Tsjernobyl en de erfenis van het oude Sovjetregime wegen zwaar op de schouders van de jonge democratie), heeft Oekraïne het potentieel om een belangrijke politieke en economische partner van de Europese Unie te worden. Het beschikt over aanzienlijke landbouwgronden die tot de meest vruchtbare mogen gerekend worden, het heeft een belangrijk aandeel in de (vooral zware) industrie (steenkol, metaal, petroleumraffinage en scheepswerven) en bovendien moet de export van Russisch gas en petroleum naar West-Europa over haar grondgebied verlopen.

Het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking met Oekraïne omvat volgende domeinen van bilaterale samenwerking :

- a) Belgisch-Oekraïense samenwerking in het kader van de Verenigde Naties met inbegrip van de acties op het gebied van preventieve diplomatie (artikelen 1 en 2) ;
- b) Belgisch-Oekraïense samenwerking in het kader van de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa (O.V.S.E.), ook hier met inbegrip van actieve steun voor de rol van de O.V.S.E. in de preventieve diplomatie en een vreedzame geschillenregeling (artikel 3) ;
- c) gehechtheid van de Partijen, onder meer, aan een volledige uitvoering en naleving van Overeenkomsten inzake

- nant les armes nucléaires, conventionnelles, chimiques et biologiques ;
- d) la reconnaissance du rôle important de l'Union européenne dans le développement politique, social et économique de toute l'Europe et le succès des réformes en Ukraine (article 5) ;
- e) l'intensification du dialogue bilatéral tant sur le plan politique qu'au niveau des organisations sociales, des institutions et organismes locaux et des citoyens des deux pays (article 6) ;
- f) le développement des contacts entre les forces militaires (article 7) ;
- g) la promotion de la coopération entre les institutions de justice des deux Etats et une meilleure connaissance de leurs systèmes judiciaires respectifs afin d'être en mesure de lutter contre la criminalité organisée, le terrorisme international, le vol des moyens de transport et le trafic illégal des stupéfiants (article 8) ;
- h) l'immigration irrégulière et les mesures pour décourager celle-ci (article 9) ;
- i) les relations économiques au sens large du terme (articles 10 et 11) ;
- j) la coopération bilatérale dans le domaine humanitaire et dans la recherche des disparus (article 12) ;
- k) la concordance concernant les engagements de l'O.S.C.E. en matière de déplacements et de voyages de tous leurs citoyens sur leurs territoires respectifs et toutes les mesures y afférentes (article 13) ;
- l) la politique scientifique (article 14) ;
- m) l'impulsion pour une coopération dans les domaines de la culture, des arts, de l'éducation et de l'information, des sports et des programmes d'échanges de jeunes (article 15) ;
- n) l'environnement, par la reconnaissance du caractère universel des problèmes y afférents et la coopération dans ce domaine afin d'éliminer les suites de l'accident de Tchernobyl (article 16).

Ce Traité est conclu pour une période de cinq ans et prorogé tacitement pour des périodes de deux ans (article 17).

Outre son aspect significatif sur le plan politique, cet Accord offrira à la Région de Bruxelles-Capitale la possibilité de réaliser une coopération entre les institutions, les entreprises et les citoyens bruxellois et ukrainiens dans les domaines relevant de sa compétence et de ses centres d'intérêts.

- kern-, conventionele, chemische en biologische wapens;
- d) het erkennen van de belangrijke rol van de Europese Unie voor politieke, sociale en economische ontwikkeling van heel Europa en het welslagen van de hervormingen in Oekraïne (artikel 5) ;
- e) het intensifiëren van de bilaterale dialoog, zowel op politiek vlak als op het niveau van sociale organisaties, plaatselijke instellingen en organismen en burgers van beide landen (artikel 6) ;
- f) het ontwikkelen van contacten tussen de strijdkrachten (artikel 7) ;
- g) het bevorderen van samenwerking tussen rechtsinstellingen van beide staten en van een betere kennis van elkaars rechtssystemen teneinde doeltreffend de strijd te kunnen aangaan met de georganiseerde misdaad, internationaal terrorisme, diefstal van vervoermiddelen en illegale handel in verdovende middelen (artikel 8) ;
- h) illegale immigratie en de maatregelen om deze te ontmoedigen (artikel 9) ;
- i) economische betrekkingen in de brede zin van het woord (artikelen 10 en 11) ;
- j) bilaterale samenwerking op humanitair gebied en in de opsporing van vermisten (artikel 12) ;
- k) overeenstemming inzake de verbintenissen van de O.V.S.E. op het vlak van verplaatsingen en van reizen van al hun staatsburgers op hun respectievelijke grondgebieden en maatregelen terzake (artikel 13) ;
- l) wetenschapsbeleid (artikel 14) ;
- m) aanzet voor een samenwerking op het vlak van cultuur, kunst, onderwijs en informatie, sport en het uitwisselingsprogramma voor jongeren (artikel 15) ;
- n) het leefmilieu, door erkenning van het universele karakter van de problemen terzake en de samenwerking op dit vlak om de gevolgen van het ongeluk in Tsjernobyl ongedaan te maken (artikel 16) ;

Dit Verdrag werd voor een periode van vijf jaar gesloten, stilzwijgend verlengd met periodes van twee jaar (artikel 17).

Deze Overeenkomst zal naast een belangrijke, politieke signaalfunctie, het voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest mogelijk maken om in die domeinen die tot haar bevoegdheid en interessesfeer behoren, samenwerking tussen de Brusselse en Oekraïense instellingen, ondernemingen en burgers mogelijk te maken.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOU MIS A L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au:

**Traité d'Entente et de Coopération entre
le Royaume de Belgique,
la Communauté française de Belgique,
la Communauté flamande de Belgique,
la Communauté germanophone de Belgique,
la Région wallonne de Belgique,
la Région flamande de Belgique,
la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique
et l'Ukraine,
fait à Bruxelles le 23 avril 1997.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité d'Entente et de Coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine, fait à Bruxelles le 23 avril 1997, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

**het Verdrag inzake Verstandhouding en
Samenwerking tussen het Koninkrijk België,
de Vlaamse Gemeenschap van België,
de Franse Gemeenschap van België,
de Duitstalige Gemeenschap van België,
het Vlaamse Gewest van België,
het Waalse Gewest van België,
het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België
en Oekraïne,
opgemaakt te Brussel op 23 april 1997.**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 28 juillet 1997, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance «portant assentiment au Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique et l'Ukraine, fait à Bruxelles le 23 avril 1997», a donné le 18 septembre 1997 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

Messieurs	J. DE BRABANDERE,	président de chambre,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assesseurs de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier,

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. DE BRABANDERE.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

J. DE BRABANDERE

Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 28 juli 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen van de Bruselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie «houdende instemming met het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997», heeft op 18 september 1997 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren	J. DE BRABANDERE,	kamervoorzitter,
	M. VAN DAMME, D. ALBRECHT,	staatsraden,
	G. SCHRANS, E. WYMEERSCH,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier,

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. DE BRABANDERE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

J. DE BRABANDERE

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au:

**Traité d'Entente et de Coopération entre
le Royaume de Belgique,
la Communauté française de Belgique,
la Communauté flamande de Belgique,
la Communauté germanophone de Belgique,
la Région wallonne de Belgique,
la Région flamande de Belgique,
la Région de Bruxelles-Capitale de Belgique
et l'Ukraine,
fait à Bruxelles le 23 avril 1997.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Article 2

Le Traité d'Entente et de Coopération entre le Royaume de Belgique, la Communauté française de Belgique, la Communauté flamande de Belgique, la Communauté germanophone de Belgique, la Région wallonne de Belgique, la Région flamande de Belgique, la Région de Bruxelles-

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met:

het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid, bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake Verstandhouding en Samenwerking tussen het Koninkrijk België, de Vlaamse Gemeenschap van België, de Franse Gemeenschap van België, de Duitstalige Gemeenschap van België, het Vlaamse Gewest van België, het Waalse Gewest van België, het Brussels

Capitale de Belgique et l'Ukraine, fait à Bruxelles le 23 avril 1997, sortira, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, son plein et entier effet. (*)

Bruxelles, le 10 octobre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures,

Jos CHABERT

Hoofdstedelijk Gewest van België en Oekraïne, opgemaakt te Brussel op 23 april 1997, zal, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben. (*)

Brussel, 10 oktober 1997.

De Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen,

Charles PICQUE

De Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

(*) Le texte intégral du Traité peut être consulté au greffe du Conseil.

(*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.